

Н. М. Грищенко

СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ ВОЗДЕЙСТВИЯ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКУЮ ЛЕКСИКУ

Воздействие каталанских заимствований на формирование испанской лексики в структурном аспекте проводится на примере лексико-семантического поля (ЛСП) *Живопись*. Конституентами ЛСП являются лексемы, данные в алфавитном порядке: *amorado, bermellón, blanquinoso, boscaje, boscajear, bosquejar, bosquejo, brin, bruno, buril, burilada, burilador, buriladura, burilar, clarimento, datilado, dibujador, dibujante, dibujar, dibujo, entallador, entalladura, entallar, entalle, esmaltado, esmaltador, esmaltadura, esmaltar, esmalte, esmaltín, esmaltista, estampar, filete, maniquí, niel, nielado, nielar, oropimente, pincel, pincelación, pincelada, pincelar, pincelero, pincelote, portapaz, retablo, retal, rosicler, tinte, verdete*.

Исследуемое поле каталанизмов в испанском языке состоит из 50 лексем и представляет собой совокупность микрополей. В результате распределения конституентов полевого образования по тематическим сферам, объединенным присущими им определенными признаками, получаем возможность выделить 9 микрополей (МП) в составе нашего поля: *Результат работы*

художника, Действия художника, Орудия труда, Краски, Цвет, Процесс работы художника, Компоненты процесса работы художника, Субъект живописи, Атрибуты художника.

Число лексем в МП поля колеблется от девяти до трех. Наиболее полно представлена в количественном аспекте тематическая группа, обозначающая действия, производимые художником в процессе работы (9 лексем). Далее, по убывающей, следуют смысловые подсистемы *Процесс работы художника* (8 лексем), *Краски* (7 лексем), *Цвет* (7 лексем), *Результат работы* (6 лексем), *Субъект живописи* (6 лексем), *Орудия труда художника* (4 лексем). Замыкают данный ряд наименее полно представленные группы *Компоненты процесса работы художника* и *Атрибуты художника* (по три лексем в каждой группе).

Конституенты поля находятся по отношению друг к другу в иерархической зависимости: отдельные МП включены (по наличию в них тех или иных дифференциальных признаков) в состав других полей. Так, слова, обозначающие цвета, восходят к МП *Краски*, поскольку для любой краски обязательно наличие семы «цвет». МП *Компоненты процесса работы художника* отпочковывается от МП *Процесс работы художника*, в которое входят лексем, обладающие более широкой семантикой, чем представители МП *Компоненты процесса*.

Тот факт, что слова обозначают предметы, которые могут использоваться человеком в различных функциях, определяет возможность слова входить одновременно в несколько разных лексических групп, образуя поля так называемого перекрестного характера. В нашем случае лексем поля *Живопись* обладают не только иными значениями, относящими их к другим ЛСП, но и значениями, позволяющими одной и той же лексеме попадать в разные подсистемы одного и того же поля. Например, лексема *dibujo* обладает значениями: 1) непосредственный процесс рисования; 2) рисунок, набросок; 3) пропорция; 4) расположение рисуемых объектов и 5) описание (кого-либо). Таким образом, смысловая структура многозначного слова представляет собой совокупность его *вариантных гиполексем*. Поэтому при анализе лексики отдельных лексико-семантических групп правомерно говорить о лексемах и их вариантных гиполексемах как о конституентах данных групп. Под лексико-семантическим варьированием имеется в виду «внутри-словные различия (словозначения) и языковые средства снятия асимметрии словесного знака в данном языке» (А. А. Уфимцева, 1986).

В целом, можно сказать, что поле *Живопись* (*рисунок, масло, эмаль, гравюра*), представленное каталанизмами в испанском языке, является многомерным, наделенным иерархической структурой образованием, которое можно разбить на отдельные микрополя, объединенные присущими им определенными признаками. Каждое из таких микрополей в свою очередь представляет лексическое поле более низкого уровня. Число микрополей, составляющих лексико-семантическое поле, равняется девяти. В нашем случае это одномерные, так называемые «серийные» неперядковые поля.

Отношения, существующие внутри поля, не исчерпываются представленным выше описанием. Между членами поля обнаруживаются и другие типы парадигматических отношений, базирующиеся на полной или частичной идентичности этих членов. Эти отношения принадлежат к так называемым вторичным парадигматическим структурам.

В данном случае, на примере корреляции лексем рассматриваемого поля, можно говорить об элементах развертывания, в определенной мере представляющих организацию лексико-семантической совокупности. Развертывание представляется в виде своеобразной цепи лексем, объединенных по смыслу и словообразовательными связями. В целом тип отношений развертывания, наблюдаемый в нашем ЛСП, можно охарактеризовать как транспозицию, члены которой, следующие друг за другом, составляют транспозиционные серии.

Транспозиция всегда содержит изменение категории первичного развертываемого элемента, а также, в отличие от конверсии (другого типа, представляющего отношения развертывания), характеризуется лексикализацией развертываемого компонента. Подвергаясь процедуре развертывания лексема в дальнейшем сама может служить точкой отправления для новой транспозиционной серии. В некоторых случаях мы можем говорить об усложненной транспозиционной серии, для которой деривационное развертывание проходит по двум направлениям.

В рамках нашего поля выделяются восемь транспозиционных серий:

1. *Boscaje* – *boscajear* .
2. *Bosquejo* – *bosquejar*.
3. *Buril* – *burilar*, *burilada*, *burilador*, *buriladura*.
4. *Dibujo* – *dibujar*, *dibujador*, *dibujante*.
5. *Entalle* – *entallar*, *entallador*, *entalladura*.
6. *Esmalte* – *esmaltar*, *esmaltado*, *esmaltador*, *esmaltadura*.
 ↘ *esmaltín*, *esmaltista*.
7. *Niel* – *nielar*, *nielado*.
8. *Pincel* – *pincelar*, *pincelación*, *pincelada*.
 ↘ *pincelero*, *pincelote*.

Они создаются по трем транспозиционным моделям развертывания.

В образовании первых двух серий участвует модель *Sustantivo* \wedge *Verbo*.
Остальные серии создаются по условной модели *Sustantivo* \wedge *Verbo* \wedge *Sustantivo*, за исключением 6-ой и 8-ой серий, обладающих двумя направлениями развертывания: *Sustantivo* \wedge *Verbo* \wedge *Sustantivo*.

 ↘ *Sustantivo*.

Представленные в целом отношениями развертывания, транспозиционные серии могут комбинироваться с элементами модификации, явления, не включающего специфическую функцию первичного изменяемого члена. Это видно на примере транспозиционной серии *pincel* ... и т. д., последний член которой, *pincelote*, в отличие от предыдущих, в процессе трансформации

образуется путем добавления к основе *píncel* увеличительного форманта *-ote*, выполняющего функцию формообразования и не прибавляющего к производящему слову элемент лексического значения. В остальных звеньях цепи происходящие изменения привносят в производящую лексему новый семантический нюанс.

Третья, пятая и шестая транспозиционные серии могут служить в качестве модели таких трансформационных моментов, когда лексема, прошедшая процедуру развертывания, принимает на себя функцию отправного слова, создающего новую транспозиционную серию:

Buril – *burilar*, *burilada*, *burilador*, *buriladura*.

Entalle – *entallar*, *entallador*, *entalladura*.

Esmalte – *esaltar*, *esaltado*, *esaltador*, *esaltadura*.

 \ *esaltín*, *esaltista*.

Наличие подобных транспозиционных серий каталанизмов в испанском словаре указывает на то, что в испанский язык из каталанского могли переходить не только отдельные слова, но и более или менее развернутые парадигматические структуры, называемые в традиционной терминологии лексическими гнездами.

В то же время это свидетельствует о том, что в структурной картине лексико-семантического поля Живопись обнаруживаются не только статические связи и отношения, но и симптомы динамизма, которые заслуживают особого рассмотрения.